

**Překlad textů určených pro
internetové stránky a aplikace
Evropské komise**

Generální ředitelství pro překlady

WEB vs MAINSTREAM

- WEB → **zvláštní instrukce** buď připojené k objednávce nebo umístěné na stránkách Komise
<http://ec.europa.eu/translation/czech/guidelines/>
- Internetové stránky mají být hodnotným, snadno přístupným a srozumitelným informačním zdrojem pro **širokou veřejnost**.

WEB vs MAINSTREAM

- Orientace na **uživatele** a někdy i na **cílovou skupinu**
- **Styly**: administrativní, žurnalistický...
interaktivní „webový“ styl
- Přehlednost a stručnost

Překlady pro WEB často postrádají:

- **PŘEHLEDNOST JAKO CELEK**
- **JASNOU STRUKTURU VĚT**
- **FORMULACE Z BĚŽNÉHO JAZYKA**
- **STYLOVOU VHODNOST**
- **překladaateli uniká SMYSL**

PŘEHLEDNOST

- Dodržujte **logické plynutí** textu. Zvažujte zejména, která informace bude **na konci věty** (tedy prezentována jako nová/důležitá).

...Je tudíž zcela zákonná z hlediska **ochrany údajů**. Komise si je však vědoma důsledků provozování takového systému **s ohledem na ochranu údajů**. Při jeho navrhování věnovala proto velkou pozornost zajištění toho, aby byl systém **zaměřen na ochranu údajů**, a vybízí členské státy, které při odesílání a přijímání výstrah odpovídají za uplatňování právních předpisů v **oblasti ochrany údajů**, aby byly obezřetné, pokud jde o náležité uplatňování **pravidel ochrany údajů...**

STRUČNOST

- Uživatelé chtějí na internetové stránce informace najít co **nejrychleji**. Minimalizujte proto opakování.
- Je-li to nutné, můžete například vynechat přívlastky termínu:
V rámci provádění **Programu v oblasti zdraví** se výbor zaměří především na šestý a sedmý bod **programu**.
NIKOLI: V rámci provádění **Programu v oblasti zdraví** se výbor zaměří především na šestý a sedmý bod **Programu v oblasti zdraví**.
- Vynechejte redundantní slova:
zabezpečení NIKOLI bezpečnostní zabezpečení (*safety protection*)
- Šetřete vedlejšími větami:
...a vybízí členské státy EU k tomu, **aby** bylo co nejvíce dětí očkováno hlavními dětskými vakcínami **RADEŽI NEŽ** ...a povzbuzuje státy EU, **aby zajistily, aby** bylo co nejvíce dětí očkováno hlavními dětskými vakcínami.
(...encouraging EU countries to ensure that as many children as possible receive the main childhood vaccines)

JASNÁ STRUKTURA VĚT

- Není nutné (a obvykle ani žádoucí), aby přeložená věta měla **stejný počet slov** jako originál!
- Vyjadřuje-li se například v češtině pojem typicky **slovesem**, není vždy třeba z angličtiny převádět **jmennou** frázi.

pojmenujte soubor NIKOLI specifikujte
jméno souboru (*specify file name*)

podporovat NIKOLI věnovat se podpoře

FORMULACE Z BĚŽNÉHO JAZYKA

- Nekopírujte anglický slovosled.

Rozpočet generálního ředitelství pro vnitřní věci na rok 2010 činí 875,67 milionů EUR, což představuje 0,62 % celkového rozpočtu EU.

NIKOLI:

Při částce 875,67 milionů EUR představuje rozpočet generálního ředitelství pro vnitřní věci na rok 2010 podíl ve výši 0,62 % celkového rozpočtu EU.

(At EUR 875.67 million, DG Home Affairs' 2010 budget represents a share of 0.62% of the overall EU budget.)

- Dále např. pozor na předsunuté věty typu
„*Who did they choose? It was the first two candidates who were chosen*“ = Byli vybráni první dva kandidáti NIKOLI Byli to první dva kandidáti, kteří byli vybráni.

STYLOVÁ VHODNOST

- Některé stránky se zaměřují na určitou skupinu obyvatelstva nebo věkovou kategorii – přizpůsobte tomu styl.

U expresivních spojení mějte přesto na paměti, že texty budou publikovány jménem evropské instituce.

Nejsi kráva, znáš svoje práva (*Get up... Stand up for your rights*) [z textu „Europa Diary“ určeného pro studenty]

SLOGANY...

- O úpravě internetových stránek většinou není v době jejich překladu rozhodnuto. Tzn., že slogan nebo titulek může zabrat třetinu stránky, později je využít na plakáty, billboardy atd.. Je mu proto třeba věnovat zvláštní pozornost, překládat jej až jako poslední z celého dokumentu a podle potřeby jej strukturovat úplně jinak než originál.

Jak chránit děti v zemích, kde je válka?

NIKOLI: Děti a válka: jak je chránit?

(Children in war: how to protect them?)

STYLISTICKÁ (NE)OB RATNOST

- Ve strategii je **zohledněno hledisko** rovnosti žen a mužů ve zdravotnické politice a zdůrazňuje se zde nutnost řešit nerovnost v oblasti zdraví mezi jednotlivými sociálními skupinami.
- Komise ve strategii EU v oblasti zdraví zdůraznila své **posílené úsilí** na tomto poli a zřídila iniciativu pro zdraví mládeže, která je jeho součástí.
- Komise podporuje zdravé životního **prostředí prostřednictvím** několika pracovních skupin, v nichž spolupracuje s odborníky z jednotlivých
- Díky otevřenému fóru se práce fóra EU pro politiku v oblasti zdraví **rozšiřuje o širší** pole zúčastněných subjektů.
- V **rámci rámcové** úmluvy WHO o kontrole tabáku (avoid such combinations)

SMYSL

- Vyhněte se bezděčně groteskním nebo trapným spojením. Problematické slovo raději pozměňte, opište, v krajním případě vynechejte (nezmění-li to smysl věty) nebo uveďte v závorce krátké vysvětlení (nepoužívejte poznámky pod čarou).
ENUSP - Evropská síť uživatelů, bývalých uživatelů a **přeživatelů** psychiatrie (*ENUSP - European Network of (ex-)Users and Survivors of Psychiatry*)
Dětská pornografie: Fotografie, filmy atd., které zachycují **dítě při sexu** (*Child pornography: Images, films, etc. showing sexually explicit activities **involving a child.***)
sociální stigma NIKOLI společenské cejchování (*social stigma*)
- Pozor na překlad předložkových vazeb:
Na plnění rozhodnutí urychlit vytvoření celní unie je provedeno šesté snížení cel v rámci společenství a druhé sladění společného vnějšího sazebníku. (In pursuance of the decision to speed up the establishment of a custom union, the sixth intra-community reduction in customs duties and the second alignment on the common external tariff are effected.)

TERMINOLOGIE

- **Terminologie** webových textů zpravidla vychází z právních předpisů. Je však třeba s ní nakládat **obezřetně** a přizpůsobit text jeho účelu.
- Co je a co není termín? Ne všechna slova zaběhlá v legislativě jsou termíny:
připojená příloha (attached), výše uvedený (above mentioned), vnitrostátní-státní-národní (national), průhlednost (transparency), s ohledem na (regarding)...

LOKALIZACE

- Může mít mnoho podob. Používejte zdravý rozum s tím, že v překladu pro web se nemusí vyskytovat tatáž slova jako v originálu, jak jste zvyklí z legislativy.

Například titulek pod ilustrační fotografií, který v angličtině zní „Prague, Czech Republic“ je vhodné nahradit podle obsahu obrázku konkrétnějším „Pražský hrad“.

DROBNOSTI (které potěší)

- české uvozovky
- dlouhé pomlčky mezi čísly (1977–2012)
- tzv. floating text. Nic v TTX
nevynechávejte a dodržujte pozici v rámci
tagů: První část za tagem se objeví v
plynulém textu, druhá jako samotný float.

